

POLISISTEMAS Y POESÍA NORTEAMERICANA. LAS TRADUCCIONES DE ÁLVARO CUNQUEIRO EN EL *FARO DE VIGO* (1961-1981)¹

POLYSYSTEMS AND AMERICAN POETRY. ÁLVARO CUNQUEIRO'S TRANSLATIONS IN *FARO DE VIGO* (1961-1981)

Rubén JARAZO ÁLVAREZ

Universitat de les Illes Balears

r.jarazo@uib.es

Resumen: Este artículo pretende analizar el papel que juega la traducción de poesía norteamericana en el Suplemento Cultural de “Letras” de Álvaro Cunqueiro y Francisco Fernández del Riego para el *Faro de Vigo* (1961-1981) a la luz de la teoría de los polisistemas y en el contexto en el que se producen: el Franquismo desarrollista. La labor de reconstrucción del polisistema gallego a tenor de las traducciones realizadas por Cunqueiro en este suplemento no ha sido especialmente valorada si tenemos en cuenta la cantidad y variedad de repertorios adquiridos por el polisistema de destino, repertorios que además nos permiten reflexionar sobre la realidad social, cultural, y política de una España que transita entre la dictadura franquista y la Transición.

Palabras clave: Polisistemas. Traducción. Poesía norteamericana. *Faro de Vigo*. Álvaro Cunqueiro.

Abstract: This article examines the role of American poetry and its translation in Álvaro Cunqueiro's and Francisco Fernández del Riego's Literary Supplement (1961-1981) in *Faro de Vigo* under the scope of the polysystem theory and the context of its production: the Francoist Spanish miracle. The reconstruction of the Galician polysystem mostly carried out by Álvaro Cunqueiro's translations in this literary supplement hasn't been considered of great value, especially if we consider the myriad of repertoires acquired by the target culture, repertoires that also contribute to grasp the social, cultural and political complexities of a country that transits from dictatorship to democracy.

Keywords: Polysystems. Translation. American poetry. *Faro de Vigo*. Álvaro Cunqueiro.

1. INTRODUCCIÓN

Álvaro Cunqueiro Mora (1911-1981) es dentro del panorama de la literatura en España el autor que más ha contribuido a ofrecer desde Galicia una visión original de los mitos y personajes de la literatura de los países de habla inglesa. Merece, pues, ser

¹ Artículo resultado del Proyecto “Cuerpos en Tránsito 2: Diferencia e indiferencia” (FFI2017-84555-C2-2-P), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y “FEDER. Una manera de hacer Europa”.

estudiado dentro del ámbito de las interrelaciones literarias entre el noroeste peninsular español y el mundo anglosajón, no sólo por escribir obras de la importancia de *Merlín e familia i outras historias* (1955) y *O incerto señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca* (1958), sino también por la gran cantidad de referencias intertextuales que subyacen en su obra poética, ensayística, y muy especialmente en su obra periodística. Esta última ha visto la luz en antologías como *Fábulas y leyendas de la mar* (1982), *Tesoros y otras magias* (1984), *Los otros caminos* (1988), *El pasajero en Galicia* (1989), *Viajes imaginarios y reales* (1986), *La bella del dragón. De amores, sabores y fornicios* (1991) y *Papeles que fueron vidas. Crónicas literarias* (1994). Abarca su obra periodística un período tan extenso (1930-1981) que nos permite reflexionar, a través de este corpus, sobre la situación social, cultural, y política de una España que transita entre la dictadura franquista y la Transición. Consideración especial merece, como veremos, el papel que juega la poesía norteamericana traducida por Cunqueiro para el Suplemento cultural del *Faro de Vigo* (1961-1981).

Hablar de la prensa periódica en la España del siglo XX es hablar de la dictadura, de las leyes de prensa, del sistema de consignas y de la (auto)censura. Para Morcillo, la Ley Suñer de 1938 supuso el fin de cualquier resquicio en el ámbito de la libertad de prensa (1988: 82). No obstante, esta situación de opresión y control sobre la prensa cambiará progresivamente debido a condicionantes políticos y estratégicos. El conocido como Segundo Franquismo, o Franquismo desarrollista, vendrá marcado por una nueva sintonía en materia de relaciones exteriores entre España y los Estados Unidos tras el comienzo de la Guerra Fría en los años cincuenta. El estado español pasa a ser un aliado más en la lucha contra el comunismo y de cierta importancia estratégico-militar estadounidense. Este hecho forzará dos procesos paralelos y convergentes: el reconocimiento de la dictadura franquista por parte de la comunidad internacional y la leve apertura de España hacia Europa. Esta tendencia se verá reflejada en la sustitución de la Ley Suñer por una segunda Ley de Prensa simbólicamente más aperturista, la Ley de 1966, o Ley Fraga (Barrera, 1995: 88). Esta segunda ley cederá el poder ejecutor al órgano de la Gobernación Civil, que será el encargado de controlar y amonestar a las publicaciones a través de un sistema de consignas (Sánchez y Barrera, 1992: 414), sistema que favorecerá la autocensura. El cambio más significativo con esta ley lo define a la perfección Miguel Delibes cuando sentencia: “Antes te obligaban a escribir lo que no sentías, ahora se conforman con prohibirte que escribas lo que sientes, algo hemos ganado” (1985: 6). Sin embargo, sí aparecerán nuevos contenidos en la prensa periódica relacionados con la cultura. El desarrollismo que se inicia en la década de los sesenta permitirá al estado remontar la crisis económica de décadas anteriores. La cuota de ocio de los españoles aumenta, aumenta la oferta de espectáculos, representaciones teatrales, así como se inicia una recuperación de la industria editorial en España. Se pone fin a las restricciones de papel, permitiendo así a los rotativos no sólo una mayor tirada, sino también una reestructuración arquitectónica del periódico. Las secciones de espectáculos, reseñas y

traducciones pasarán a ocupar mayor espacio en los diarios, lo que culminará en la aparición del suplemento cultural moderno.

El Suplemento cultural del *Faro de Vigo* es uno de los primeros suplementos modernos que surgen en el panorama periodístico gallego de la mano de Francisco Fernández del Riego y Álvaro Cunqueiro en 1961. Se compone de pequeñas notas y reseñas literarias que se acompañan habitualmente de traducciones poéticas. Desde su creación hasta los años setenta, sufrirá numerosos cambios, siendo el más representativo su variación en su extensión: desde una página en el dominical en los sesenta hasta ocho en los setenta. No obstante, la estructura de la sección de “Letras” permanecerá inalterable durante dos décadas. En ella se incluye “Táboa revolta das letras” (notas breves), artículos y reseñas de literatura universal firmadas casi siempre bajo el pseudónimo Salvador Lorenzana (Fernández del Riego), a las que acompañan traducciones poéticas de la mano de Plácido Ramón Castro y Álvaro Cunqueiro. Los autores del Suplemento cultural de “Letras” son, en mayor medida, sus editores e ideólogos: Cunqueiro y Fernández del Riego. Sin embargo, ambos escritores firmarán con diversos pseudónimos, lo que está íntimamente relacionado con la atenta vigilancia del régimen franquista y, como veremos más adelante, la presencia de un alto índice de autores foráneos homosexuales, suicidas o marxistas reseñados y traducidos².

La poesía será uno de los pilares centrales sobre los que se vertebra el suplemento de “Letras”. Varias son las posibles motivaciones; para sortear la censura del régimen con más facilidad, por una cuestión de economía espacial en una sección tan reducida, como estrategia para acercar a los lectores locales a culturas foráneas, por el interés que despierta en Cunqueiro la traducción, su pasado como poeta vanguardista, o por amistad con Fernández del Riego. Nos decantamos por un compendio de todas ellas.

Cunqueiro traduce principalmente poesía anglófona. Sin embargo, un aspecto sobre el que la crítica no ha llegado a un consenso es sobre la pericia lingüística que Cunqueiro poseería para llevar a cabo estas traducciones. En este sentido, críticos como Palmás sugieren que la habilidad traductológica de Cunqueiro reside más bien en versionar composiciones poéticas ya traducidas al castellano y al francés más que aportar traducciones rigurosas (1988: 47). No obstante, la finalidad de este trabajo no es realizar un análisis traductológico, sino dilucidar el papel que juegan dichas obras y autores en el contexto sociológico en el que son traducidos y publicados. Para ello, existen teorías que permiten estudiar la actividad literaria dentro de un marco (extra)textual más amplio, en definitiva, que permite analizar la actividad literaria tomando en consideración tanto factores externos como internos a dicha creación. Un claro ejemplo es la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar. En ella asume:

que los fenómenos semióticos, es decir, los modelos de comunicación humana regidos por signos (tales como la cultura, el lenguaje, la literatura, la sociedad), pueden

² Entre los pseudónimos más conocidos de Cunqueiro destacan A. C., Álvaro Labrada, A. L., Manuel María Seoane, M. M. S., S. S., Cristóbal Xordán, C. X., o C., entre otros (González Gómez, 1990: 17).

entenderse y estudiarse de modo más adecuado si se los considera como sistemas más que como conglomerados de elementos dispares (2007: 4).

Ello implica que “el conjunto de observables asumidos” no es una “entidad” independiente de “la realidad”, sino dependiente de las relaciones que uno esté dispuesto a proponer (25). Esto es, el estudio textual pero también otras variables como, por ejemplo, la posición de un autor en el canon, el repertorio en que esa obra se inserta, o incluso la biografía del autor y su prestigio en términos de capital simbólico (Bourdieu, 1997: 108)³.

En segundo lugar, otra consideración que Even-Zohar valora es la viabilidad e inestabilidad de los sistemas literarios. Cuando un sistema literario interactúa con otros repertorios y sistemas, estos elementos pueden beneficiar al sistema literario de destino y “satisfacer sus necesidades [al] hacerse con un inventario creciente de opciones” (21). Dicho inventario supone un engrosamiento del sistema literario meta mediante la asimilación de un repertorio novedoso o la traducción de una obra determinada. En otras palabras, toda traducción realizada a un idioma meta minorizado, como el gallego durante el Franquismo, constituye un ejercicio de supervivencia para el polisistema (124-125).

Todo ello nos lleva a plantearnos el papel de los repertorios, el capital simbólico de los autores traducidos y su conveniencia ideológica y política. Los repertorios son habitualmente estructurados, planeados o vigilados por la intelectualidad y las instituciones de un estado, una nación o una comunidad. Como consecuencia, aparece otro factor importante en el estudio de los polisistemas literarios: la planificación de la cultura. Si consensuamos el concepto *cultura* como un conjunto de opciones que organizan la interacción social, el acto de organizar sugiere unas connotaciones igualmente activas y conscientes en la construcción de una sociedad o comunidad y, por ende, en sus individuos (134). No podemos obviar, en este sentido, el proceso de reconstrucción de la cultura gallega iniciado por las *Irmandades da Fala* y la *Xeración Nós* durante las tres primeras décadas del siglo XX o la Editorial Galaxia a partir de los cincuenta. En estas tensiones editoriales en favor de la cultura gallega y bajo el atento control de la censura también jugarán un papel relevante tanto Cunqueiro con sus traducciones como Fernández del Riego con sus artículos en el *Faro de Vigo* a partir de los años sesenta.

¿Pero participa Cunqueiro conscientemente en este proceso de reconstrucción del polisistema literario gallego? ¿En qué medida? Como veremos más adelante, Cunqueiro no sólo ha sido denostado como periodista, también ha sido poco valorado como traductor y considerado, sin paliativos, un escritor franquista debido a su conservadurismo, su literatura evasiva y su acercamiento al Franquismo en la posguerra. A través de la teoría de los polisistemas, la asimilación de repertorios y el capital simbólico de los autores traducidos por Cunqueiro para el *Faro de Vigo* trataremos de responder a estas cuestiones.

³ El éxito o incluso la reputación de un escritor son para Bourdieu ejemplos típicos de capital simbólico (Bourdieu, 1997: 108).

En definitiva, trataremos de atisbar qué papel juega la literatura americana traducida para el *Faro* durante la segunda mitad del siglo XX como reflejo de las tensiones editoriales de su tiempo y la implicación en el proceso de reconstrucción de la cultura gallega de la posguerra de un escritor tachado de franquista. Para ello, ahondaremos primeramente en el contexto biográfico del autor. Posteriormente, este artículo se dividirá en varios bloques temáticos que atienden a la obra de los poetas americanos traducidos por Álvaro Cunqueiro en el Suplemento cultural de “Letras” del *Faro de Vigo* entre 1961 y 1981. Sirva también esta contribución como catálogo de sus traducciones poéticas en el suplemento durante dos décadas.

2. LA TRAYECTORIA PERIODÍSTICA DE ÁLVARO CUNQUEIRO

Cunqueiro nace en 1911 en el seno de una familia acomodada de una villa clerical y conservadora, Mondoñedo. Estos primeros datos biográficos serán claves para entender la evolución de su educación, ideología y personalidad. Tras sus años universitarios, Cunqueiro redactará su primera colaboración en prensa para *Vallibria* (1930). En ese mismo año editará, junto a Fernández del Riego, el primer número de su primera revista: *Galiza* (Armesto, 1987: 85). Sin embargo, son publicaciones como *Resol*, *Papel de Color* o *Nós* las que atraerán a Cunqueiro hacia la experimentación poética y las vanguardias. En este período Cunqueiro pedirá el voto por el Estatuto de Autonomía hasta que en 1936 estalla la guerra. Se cierra así una etapa como poeta vanguardista en el frente galleguista.

En una segunda etapa, y tras la sublevación militar, fuertemente influido por sus orígenes familiares conservadores, Cunqueiro se aproximará al régimen totalitario establecido en España (Armesto, 1987: 103). Se inicia así su carrera en el periodismo político franquista como director de la revista falangista *Era Azul*, o como periodista para *Arriba*, *Y (Revista para la mujer Nacional Sindicalista)*, *Vértice*, *Legiones y Falanges*, *Santo y Señá*, *Alerta de las Letras* o *El Pueblo Gallego* hasta que salta a la prensa nacional en el *ABC* de Madrid⁴. Una etapa que se cierra en 1944 tras ser inhabilitado como periodista y expulsado de las JONS a causa de varios incidentes (Franco Grande, 1991: 105-114). Sin poder ejercer como periodista y sin dinero, Cunqueiro se ve obligado a regresar a su Mondoñedo natal y dedicarse a su faceta de escritor.

La publicación de *Merlín e familia i outras historias* (1955), obra que constituirá un punto de inflexión, marcará el inicio de una nueva etapa. Tras este éxito, Cunqueiro se verá respaldado de nuevo por la comunidad de lectores e intelectuales gallegos a los que les dio la espalda al estallar la guerra. No obstante, y a pesar de que este éxito se materializó en numerosas propuestas de trabajo, sus ingresos como articulista y los derechos de autor no resultaban ser la respuesta a sus problemas económicos (Armesto, 1987: 239). Ante tales dificultades es recomendado para un trabajo en el *Faro de Vigo* (1961). En los años venideros su fama no hará más que crecer, siendo nombrado director

⁴ Véase Alonso Montero y su obra *Escritores galegos ante a Guerra Civil española* (2007).

del *Faro de Vigo* en 1965 o galardonado con el Premio Nadal en 1968 por *Un hombre que se parecía a Orestes* (1969).

Sus últimos años vienen marcados por la muerte de Franco y el comienzo de la Transición. Tras la muerte del dictador, Cunqueiro entrará en contradicción con su propio pasado con unas declaraciones en las que manifestará que nunca fue franquista (Outeiriño, 1979: 12), lo que le hará merecedor de numerosas críticas. No obstante, si bien Cunqueiro es considerado por algunos un autor franquista, por otros, escapista, por otros apolítico, su obra y su vida sólo pueden ser entendidas en el contexto en el que emergen: la compleja posguerra española (Spitzmesser, 1995: 12).

3. POETAS AMERICANOS TRADUCIDOS POR ÁLVARO CUNQUEIRO EN EL SUPLEMENTO CULTURAL DE “LETRAS” DEL FARO DE VIGO (1961-1981)

La incidencia de la hegemonía cultural norteamericana en los medios europeos a partir de los años setenta será consecuencia directa de los efectos de la incipiente globalización y la Guerra Fría contra el comunismo, algo que también se reflejará en la prensa española y sus secciones culturales. Los siguientes poetas y movimientos norteamericanos traducidos para el *Faro de Vigo* por Álvaro Cunqueiro, principalmente durante los años setenta, obedecen a esta tendencia.

3.1. Emily Dickinson (1830-1886)

Dickinson comenzó a escribir versos alrededor de 1850, influida por la poesía de Ralph Waldo Emerson y Emily Brontë. Su poesía naturalista abre nuevos caminos experimentales en el ámbito de la rima, la sintaxis o la puntuación (McNeil, 1986: 2). Dicha experimentación formal romperá con las normas establecidas de un repertorio poético dominado por temas recurrentes como la naturaleza, el amor, la muerte o la inmortalidad, y una cierta “ingenuidad lúdica” que la poesía de Cunqueiro también comparte (López, 2014: 470-471). Si bien no es la escritora angloamericana con mayor número de poesías traducidas por Cunqueiro, Dickinson es, indudablemente, la poeta más veces versionada. Su primera incursión en el *Faro* se produce con “Ao mar vai a alegría” y “Pra facer un prado” (Dickinson, 1975: 24), ambas composiciones traducidas con anterioridad por Bartra en la antología que editó en 1974 (84-85)⁵. Dos años más tarde, Cunqueiro traduce “¿Cambiar?” y “Unhas miguiñas...” (Dickinson, 1977: 35), y en 1980 vuelve a traducir “Cambiar”, además de “Razón” (21), poemas a los que acompaña con la siguiente anotación:

⁵ Como bien apunta González Gómez en *Álvaro Cunqueiro, traductor* (1990), el poeta mindoniense se sirve de la antología de Bartra para traducir a un nutrido número de poetas norteamericanos, especialmente a partir de 1974, año de publicación de la antología editada por Bartra para Plaza & Janés (66).

Emily Dickinson. No derradeiro número de *Grial* un traballo de Antonio Costa compara a Rosalía de Castro e a Dickinson. Nunha recente conferencia de Carballo Calero, o mestre referiuse a Rosalía e a Emily Dickinson. Actualidade, pois, da Dickinson entre nós (Cunqueiro en Dickinson, 1980: 21)⁶.

Así, el interés de Cunqueiro por Emily Dickinson podría venir condicionado por las traducciones de Bartra, por las potenciales concomitancias con la poeta gallega Rosalía de Castro⁷, por su marcada temática naturalista, tan presente también en la poesía de Cunqueiro, y sobre todo por ese ejercicio lúdico y experimental del que el escritor gallego tanto gustaba hacer gala. Supone también el primer conjunto de poemas de Dickinson traducidos al gallego.

3.2. Edgar Allan Poe (1809-1849)

Considerado como el poeta, crítico y editor americano que con mayor éxito cultivó la materia de misterio y terror, es uno de los impulsores del Romanticismo americano y del espíritu gótico que caracteriza este movimiento. Padre del género policial (Frank y Magistrale, 1997: 103), es especialmente conocido por sus cuentos *The Murders in the Rue Morgue* (1841). Sin embargo, es otro repertorio menos conocido el que Cunqueiro asimila para el sistema literario gallego: su poesía. A su esposa y prima, Virginia Clemm, le dedica el poema “Annabel Lee” que Cunqueiro traduce en 1978 para el Suplemento. A esta traducción acompaña la siguiente nota:

Poe sostivo que este poema, como outros, por exemplo “O corvo”, eran demostracións cáseque matemáticas de cómo se escribe un poema, un exercicio sutil, mui pensado e medido, que o poeta cumpría friamente, por muita emoción que fose a despertar no leitor posible. Pro xa o mesmo Baudelaire negou esto (Cunqueiro en Poe, 1978: 19)⁸.

Varias son las cuestiones que destacar aquí. Si bien la presencia (o más bien influencia) de Poe en la narrativa gallega es anterior a esta publicación⁹, este es el primer poema traducido al gallego exhumado hasta la fecha. Común a sendas composiciones, el traducido —“Annabel Lee”— y el reseñado —“El cuervo”—, es su relevancia como poemas narrativos que experimentan con el paraclausithyron (Maligec, 2009: 88), motivo griego de las elegías amorosas, proporcionando una frescura al repertorio que catapultará a Poe a la fama (Peeples, 1998: 133), al menos en Europa. Denostado en su país por

⁶ [Traducción propia]: “Emily Dickinson. En el último número de *Grial* un trabajo de Antonio Costa compara a Rosalía de Castro con Dickinson. En una reciente conferencia de Carballo Calero, el maestro comparó a Rosalía y a Emily Dickinson. Actualidad, pues, de Dickinson entre nosotros”.

⁷ Para más detalle, consúltese Manent (1957).

⁸ [Traducción propia]: “Poe sostuvo que este poema, como otros, por ejemplo ‘El cuervo’, eran demostraciones casi matemáticas de cómo se escribe un poema, un ejercicio sutil, muy pensado y medido, que el poeta cumplía con frialdad, por mucha emoción que pudiera despertar en el lector. Baudelaire negó esto”.

⁹ Véase, por ejemplo, la influencia de Poe en Emilia Pardo Bazán (Rodríguez Guerrero, 1998: 404-406) y en la Xeración Nós (Piñeiro, 2014).

compañeros de profesión y por su mala reputación —con un capital simbólico asociado principalmente a una vida convulsa y a las adicciones (Kerlen, 1988: 161-162)—, su éxito en Europa está íntimamente relacionado con el francés Charles Baudelaire (Rodríguez Guerrero, 1998: 404), poeta a través del que Cunqueiro accede a la obra de Poe, dado que para muchos escritores de su generación, la literatura escrita en francés suponía uno de los pocos medios para asomarse a la literatura universal (Dulin, 1987).

3.3. Walt Whitman (1819-1892)

El autor de *Leaves of Grass* (1855) aparece también en la selección poética del Suplemento cultural de “Letras” del *Faro de Vigo*. Sus poemas están cargados de un tono épico a la par que erótico, características que se plasman en la poesía de Whitman traducida por Cunqueiro: “Non me pechedes as portas” y “Eu son” (Whitman, 1977: 39). En sendos poemas, los primeros traducidos al gallego, resulta reseñable el énfasis en el individualismo, al igual que temas como la libertad sexual, los valores democráticos o la igualdad de clase, lo que para algunos sectores no era más que un reflejo de libertinaje y de ideas comunistas (Reynolds, 1996: 194-235), una reacción en el público americano muy similar a la que podríamos esperar en parte de la sociedad española en los años del Tardofranquismo. En 1980 Whitman aparece otra vez en escena con “Como Adán pola mañanciña” y “A incansable araña” (33). El denominador común a estas cuatro traducciones seleccionadas es el tono elegíaco y erótico, dos características también compartidas por la poesía de Álvaro Cunqueiro (Pérez-Bustamante, 2019: 97).

Si bien los cuatro poemas también forman parte de la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 69, 43, 50, 53), obra de la que con toda seguridad se sirve Cunqueiro para su traducción en los primeros años de la Transición, de ello no podemos deducir que el escritor gallego conozca a Whitman a través de Bartra. Es más probable que Cunqueiro llegue hasta Whitman a través de la traducción francesa de *Leaves of Grass* (1909), clave para la difusión de la obra “en los países de habla hispana” (Fernández Nistal, 1982: 287), a través de la primera traducción de Whitman al español (1912) de la mano del uruguayo Armando Vasseur, o a través de la revista *Alfar*, revista de cabecera para los poetas vanguardistas gallegos como Cunqueiro (Casal, 1924: 28, 47).

3.4. Stephen Crane (1871-1900)

Crane es uno de los escritores más innovadores del repertorio naturalista norteamericano (Benfey, 1992: 3), si bien su obra también experimenta con el impresionismo y el realismo. Novelista, poeta y corresponsal de guerra, es conocido por las novelas *Maggie: A Girl of the Streets* (1893), *The Red Badge of Courage* (1895) o el relato “The Open Boat” (1898). Las obras de este escritor homosexual tratan temas de calado social como la prostitución o la indigencia, o de calado existencialista, con un marcado tono pesimista, ambos aspectos situados en las antípodas del estilo cunqueirano,

más cercano al realismo mágico y a la literatura escapista. La poesía de Crane, *The Black Riders and Other Lines* (1895) y *War is Kind* (1899), no obtuvo ni el reconocimiento ni la atención de la que sí gozó su producción narrativa, quizás porque su estilo poético no resultaba nada convencional para la época: de verso libre y sin rima, o sin métrica, versos fragmentarios, breves, casi jeroglíficos existencialistas. Unas características presentes en los poemas traducidos para el *Faro de Vigo*: “O home que tiña a lingua de madeira” y “O corazón” (Crane, 1979: ii), ambos presentes también en la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 106). La experimentalidad de sendos poemas atrae a Cunqueiro, quien comparte con los poetas vanguardistas la visión de “que ciertas combinaciones de palabras [pueden] abrir una vía de comunicación con el Absoluto” (Pozo Garza, 1991: 27). No es de extrañar su interés por Crane, ya que el escritor gallego experimentará con casi todas las vanguardias poéticas en su propia obra, salvo el realismo social (27).

3.5. El *Chicago Literary Renaissance* (1912-1925)

Dentro de las referencias a la literatura norteamericana en el Suplemento, la aparición de escritores pertenecientes al *Chicago Literary Renaissance* es amplia. Escritores como Theodore Dreiser, Sherwood Anderson, Edgar Lee Masters o Carl Sandburg son oriundos de pequeñas ciudades profundamente afectadas por el regionalismo a finales del siglo XIX y, conscientes del entorno urbano que les rodea, denuncian la pérdida de los valores tradicionales en la cada vez más industrializada y materialista sociedad de la *Gilded Age*.

Uno de los poetas más representativos de este movimiento es Carl Sandburg (1878-1967). Periodista como Cunqueiro, sus obras poéticas más conocidas son *The American Songbag* (1927) y *New American Songbag* (1950). Ampliamente traducido por Cunqueiro, ambos autores comparten su preocupación por la pérdida de valores tradicionales en el mundo moderno además del tratamiento del color local en el ámbito literario, cuestiones de las que ambos autores hacen gala en sus obras y que se reflejan en los poemas traducidos por Cunqueiro para el *Faro de Vigo*: “Debemos ser corteses” (Sandburg, 1973a: 26), publicado junto con una reseña de *Antología* (Bartra, ed., 1973), “Todos quieren representar o papel de Hamlet”, de *Cornbusker* (Sandburg, 1973b: 31), y “Pequeno álbum: Outra vez New Hampshire” (Sandburg, 1976: 34)¹⁰. En 1977 Cunqueiro vuelve a apoyarse en Bartra y traduce “Cando se foi Chick Lorimer” (Sandburg, 1977a: 23) y “Fardelos” (1977b: 27), y en menos de un mes, “Brétema” y “Jan Kubelik” (1977c: 24)¹¹. Le seguirán en los dos próximos años “Rapaza nunha gaiola” (1978: ii)¹², “Dous nocturnos” y “Barrotes” (1979: 26)¹³.

¹⁰ En *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 142-143).

¹¹ En *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 140).

¹² En *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 150).

¹³ En *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 146-147).

Resulta sorprendente que, acostumbrados a la publicación de una o dos composiciones poéticas por escritor internacional en el *Faro de Vigo*, Cunqueiro decida publicar hasta un total de diez poemas de Carl Sandburg al gallego desde 1973 hasta 1979. Igualmente llamativo es que Cunqueiro no versione ni repita un sólo poema, como acostumbra a hacer con otros escritores como Dickinson o Ezra Pound. A nuestro modo de ver, podría deberse a la importancia que ambos escritores profesan a la recuperación del folclore local a través del ejercicio literario.

Otro de los poetas más representativos de este movimiento, Edgar Lee Masters (1868-1950), aparece también en el Suplemento. Su obra *The Spoon River Anthology* (1915) rápidamente se convierte en un referente del repertorio. Masters recrea epitafios y escritos en verso libre que revelan, a través de las voces de los muertos, lo que los vivos no se atreven a decir o, en esencia, una crónica mordaz contra la corrupción de las clases dirigentes. De esta obra Cunqueiro publica varios fragmentos en el Suplemento cultural de “Letras” del *Faro de Vigo* entre 1975 y 1979: “Historia de Elsa Wertman” y “Hamilton Greene” (1975: s. p.). Como suele hacer habitualmente, Cunqueiro acompaña el poema con una nota biográfica del escritor en la que apunta al tono whitmaniano de Masters. Años más tarde edita por segunda vez sendos epitafios con la salvedad de que, en esta ocasión, explica el trasfondo social del poema y ofrece, asimismo, al lector una segunda versión mejorada de su traducción:

Edgar Lee Masters publicou en 1914 un libro con máis de douscentos epitafios sobor o título de *Spoon River Anthology*. O libro foi un gran éxito e houbo quen dixo que Masters era o sucesor de Walt Whitman. [...] Os dous epitafios que traducimos forman unha soia historia, a da moza alemana nai de Hamilton Greene, que este endexamais soupo que o fora, e o do propio Hamilton. Si Hamilton soupo que non era fillo da señora Greene a ironía é, aínda, ben meirande (Cunqueiro en Masters, 1979: vi)¹⁴.

La obra, que se inserta en la tradición más realista de la literatura anglosajona de su tiempo, destaca por su excelente uso del sarcasmo, con un estilo muy parecido a la “retranca” gallega, y que también está presente en la propia obra de Cunqueiro, como en *As crónicas do sochantre* (1956), novela en la que se parodian las funestas consecuencias de una guerra en un tono hiperbólico y surrealista a través de un director de coro que es raptado por una hueste fantasmal para amenizar un entierro.

3.6. El *Harlem Renaissance*. Langston Hughes (1902-1967)

No puede obviarse la presencia de James Langston Hughes (1902-1967) en el Suplemento, uno de los mayores exponentes de la *Harlem Renaissance* de los años veinte

¹⁴ [Traducción propia]: “Edgar Lee Masters publicó en 1914 un libro con más de doscientos epitafios bajo el título de *Spoon River Anthology*. El libro fue un gran éxito y hay quien considera que Masters es el sucesor de Walt Whitman. [...] Los dos epitafios que traducimos forman una sola historia, la de la joven alemana, madre de Hamilton Greene, y la del propio Hamilton, quien nunca supo que fuera su madre. Si Hamilton sabía que no era hijo de la señora Greene, la ironía es, si cabe, mayor”.

y treinta. Así lo pone de manifiesto su aportación *The Negro Artist and the Racial Mountain* (1926), obra que reivindica la necesidad de revisar el papel de la comunidad afroamericana en el seno de una sociedad racista.

Dos de sus poemas son traducidos por Cunqueiro, “Desexo” (Hughes, 1965: 17) y “Un neno fala de Deus” (1979: 53), este último también en la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 346). La poesía de Hughes traducida para el suplemento no supone un acercamiento real al *jazz poetry* —repertorio que Hughes inaugura junto con James Weldon Johnson—, pero sí resulta significativa su presencia en el dominical si tenemos en cuenta que la primera traducción al gallego se enmarca en los últimos años del Primer Franquismo y comienzos del Franquismo desarrollista. La vinculación de Hughes con los movimientos antifascistas durante su época como corresponsal en el frente republicano en la Guerra Civil española, donde toma contacto con Guillén, Miguel Hernández o Alberti, no sólo inspirarán parte de su obra poética, por la que fue perseguido durante el Macartismo, si no también condicionará su recepción en España¹⁵. En este caso el capital simbólico que representa Hughes resulta más transgresor que la propia poesía traducida por Cunqueiro, lo que tampoco es desdeñable.

3.7. Poesía norteamericana en el período de entreguerras y la Segunda Guerra Mundial

De este período Cunqueiro también realiza una selección muy interesante para el Suplemento cultural del *Faro de Vigo*, en la que destacan autores de la envergadura de Ezra Pound, Robert Frost, Sylvia Plath, Wallace Stevens, Jack Kerouac, o los poetas Lawrence Ferlinghetti y Gregory Corso.

Ezra Pound (1885-1972) es uno de los poetas y críticos norteamericanos más influyentes de la primera mitad del siglo XX y líder de la revolución modernista que reestructurará el panorama cultural de todo el siglo XX, de ahí que su presencia en el Suplemento sea tan interesante. Pound, junto con Dickinson, es uno de los poetas más traducidos y versionados por Cunqueiro. No es de extrañar que Cunqueiro siguiese de cerca a Pound, dado el interés de Cunqueiro por las vanguardias poéticas europeas, llegando a convertirse en uno de los exponentes del neotrovadorismo en España. De Pound Cunqueiro traduce “Rapaza”, “O manto” y “Motivo” (Pound, 1974: 26), nuevamente “Rapaza” y “O mantelo” (1977: 28), y una tercera versión en 1978 (1978: iii). También traduce “Figura de danza (Pra as bodas de Canan de Galilea)” en 1980 (25). En cuanto a la naturaleza de los poemas escogidos por Cunqueiro para su traducción es de rigor mencionar que ya existen versiones anteriores de diversos poemas en la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 195-196, 197). Asimismo, cabe mencionar que Cunqueiro habla del fascismo de Pound en la única nota que acompaña a varios de los poemas del escritor (Cunqueiro en Pound, 1974: 26). No obstante, Cunqueiro difiere de los

¹⁵ Para más información, véanse Girón (2005) y Fraile (1998: 9-29).

críticos que tachan a Pound de traidor, destacando su valía artística y literaria por encima de todo ello. Es muy probable que el escritor gallego se sienta íntimamente identificado de alguna manera con Ezra Pound, dada la biografía fascista del propio autor o su cambio ideológico posterior. De lo que no cabe duda es de la admiración por su obra, lo que se materializa en un poema homenaje a Pound para la revista italiana *Intervento*: “Os lilios da outra ribeira” (Cunqueiro, 1973: 24)

Robinson Jeffers (1887-1962) también tiene un espacio en el suplemento. Conocido por su verso corto y por su activismo en el ámbito del ecologismo, Jeffers cultivó en su mayoría el género de la poesía narrativa. En los años veinte, Jeffers publicará volúmenes que sacudirán la escena literaria nacional, como *Roan Stallion, Tamar, and Other Poems* (1925). De Jeffers Cunqueiro traduce “País de fantasmas” (Jeffers, 1975: 21), “Aos canteiros” (1979: 24) y “Ama ao cisne salvaxe” (1980: 25). Estos tres poemas destacan por la intensa relación con el mundo físico, a menudo descrito con un verso brutal, estética apocalíptica y una posición antibelicista, posición por la que en parte se verá relegado a un segundo plano, tanto por parte de la crítica como por el público lector anglosajón. Bartra también ofrece una traducción de estas composiciones (Bartra, ed., 1974: 224-225, 229), de las que muy probablemente se sirvió el escritor gallego para su propia versión.

Cunqueiro también acerca al público lector gallego a través del Suplemento a uno de los poetas americanos de mayor prestigio internacional del siglo XX, Robert Lee Frost, (1874-1963). En Londres publicará su primer libro de poesía, *A Boy's Will* (1913) y se relacionará con los poetas ingleses más destacados del momento, como T. E. Hulme y Ezra Pound. En el *Faro de Vigo* tres son las traducciones más significativas: “Xa cáseque é o ano dous mil”, de *Collected Poems* (Frost, 1973: 21), “Po de neve” y “O pasteiro” (1979: vii), estos dos últimos también traducidos por el académico catalán (Bartra, ed., 1974: 116). Acompaña a estas composiciones poéticas un artículo firmado por Fernández del Riego, bajo el pseudónimo de Salvador Lorenzana, que reseña la obra de Robert Frost y su recepción en España (Fernández del Riego, 1979: vii)¹⁶. Relevante es el año de publicación de la primera traducción, un año antes de la publicación de la *Antología* de Bartra, lo que pone de manifiesto que la selección realizada por Cunqueiro puede haber sido condicionada por las traducciones de Bartra, pero no necesariamente restringida por ellas.

Incluyendo a Sylvia Plath (1932-1963) en el Suplemento, Cunqueiro también deja patente su interés por la literatura de autoría femenina. Exmujer de Ted Hughes, se quitará la vida tras su separación del poeta inglés. A pesar de ser, en vida, una de las poetas modernistas más reconocidas en América, su fama se incrementó tras su suicidio y en la década de 1970 gozará de reconocimiento internacional. Entre sus obras más

¹⁶ Heredero de la tradición iniciada por Frost es Richard Purdy Wilbur (1921-2017), también traducido para el *Faro*: “Disculpa” de *The Beautiful Changes* (Wilbur, 1977: 45). Lo interesante es que una nota al pie del poema remite a su vez al artículo que Fernández del Riego publica sobre la recepción literaria de esta generación en España (1977: 45). Esta será la tónica habitual todas las semanas. Fernández del Riego hará las veces de crítico literario y, Cunqueiro, de traductor.

representativas destacan *The Colossus and Other Poems* (1960) o su única novela, *The Bell Jar* (1963), en la que habla de cuestiones como los trastornos mentales o el suicidio. A priori pudiera parecer que Cunqueiro está más interesado en la vida (y muerte) de la escritora que en su obra, tal como se desprende del artículo “Unha morte chamada Sylvia” en el que también alude a la reciente publicación de la antología de Jesús Pardo, obra de la que con toda seguridad se inspirará para su traducción:

Jesús Pardo fixo recentemente unha versión da poesía de Sylvia Plath, poesía á que se lle ven concedendo moita importancia no conxunto da poesía norteamericana dos derradeiros anos. A versión de Pardo vai precedida dun ensaio biográfico, dende a infancia [...] deica ao seu suicidio en Londres en 1963. Deixou cinco libros de poemas, unha novela, contos. Estivo casada co poeta Ted Hughes. [...] Cando somellaba madurecer, o marido deixouna con dous fillos. Parece que Silvia xa tiña máis dunha vez intentado irse, pro foi no inverno do 63 cando ceibou o gas da cociña, e meteu a cabeza dentro do forno... (Cunqueiro, 1974: 30)¹⁷.

Acompaña a esta reseña la traducción del poema “Verbas” (Plath, 1974: 30), pero quizás lo más destacable no sea el poema en sí, sino la nota biográfica que lo acompaña, en la que se resaltan sobremanera sus problemas maritales y posterior separación, su delicada salud mental y su suicidio, cuestiones que en la España franquista de los setenta resultaban escandalosas. Un año más tarde, Cunqueiro también traduce “Ovellas na néboa” (Plath, 1975: 24).

Siguiendo una estela similar, Cunqueiro traduce varios poemas de Hilda Doolittle (1886-1961), una de las poetas estadounidenses imagistas más reconocidas. De su obra destaca *Sea Garden* (1916), *Red Roses From Bronze* (1929), *Trilogy* (1944-1946) y *Selected Poetry of H.D.* (1957). Para el Suplemento cultural de “Letras” Cunqueiro traduce “Os ventos” y “O amor da terra” (Doolittle, 1975: 24)¹⁸, aunque lo más reseñable es la incursión biográfica que Cunqueiro realiza en la nota al pie y en la que hace mención a su divorcio, años en las que el tema era todavía bastante controvertido en España. Cunqueiro, varios años más tarde, volverá a versionar sendas composiciones, posiblemente tras haber madurado la versión realizada por el escritor catalán al español (Doolittle, 1980: 35).

Sin embargo, es más llamativa la aparición de Lola Ridge (1873-1941) en el Suplemento. Poeta anarquista y de tendencias feministas y marxistas, Ridge, junto con Pound y Eliot, es precursora del modernismo americano. Su primer libro de poemas,

¹⁷ La antología bilingüe y estudio previo a los que hace referencia son obra de la edición y traducción de Jesús Pardo para Plaza & Janés (1974). [Traducción propia]: “Jesús Pardo hizo recientemente una versión de la poesía de Sylvia Plath, poesía a la que se le viene concediendo mucha importancia en el conjunto de la poesía norteamericana de los últimos años. La versión de Pardo va precedida de un ensayo biográfico, desde su infancia [...] hasta su suicidio en Londres en 1963. Dejó escritos cinco libros de poemas, una novela, cuentos. Estuvo casada con el poeta Ted Hughes. [...] Cuando aparentaba envejecer, el marido la dejó con dos hijos. Parece que Sylvia más de una vez ya había intentado irse, pero fue en el invierno del 63 cuando abrió el gas de la cocina, y metió la cabeza dentro del horno...”.

¹⁸ En *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 210-212).

The Ghetto and Other Poems (1918) retrata, entre otros temas, los efectos del capitalismo o los conflictos de género intergeneracionales. Su obra, sobre todo en este primer período es tan radical en sus formas como en su contenido. En una segunda etapa, su poesía tomará nuevos derroteros evolucionando hacia un simbolismo más oscuro y ambiguo. Prueba de ello es el poema que Cunqueiro traduce, “Altura” (Ridge, 1979: vii). Si bien esta composición, también presente en la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 181), no es una de sus obras más críticas, resulta, cuanto menos, sugerente el hecho de que Cunqueiro decida acercar al público lector gallego la obra de una autora feminista, marxista y activista como Lola Ridge, tan radicalmente opuesta a él¹⁹.

Singular también, aunque anecdótica, es la aparición de un poema de John Gould Fletcher (1886-1950) en el *Faro de Vigo*. Sus primeros trabajos como *Irradiations: Sand and Spray* (1915) o *Goblins and Pagodas* (1916) le catapultarán a la fama. Tras una vida plena, Fletcher pasará sus últimos años sumido en una depresión a causa de una enfermedad degenerativa, suicidándose en 1950. De esta última etapa Cunqueiro traduce “Silencio”, de *The Tree of Life* (Fletcher, 1976: 30), poema con un marcado tono pesimista.

Si bien la traducción de un par de poemas no es suficiente para confirmar la entrada de un autor o un repertorio en un sistema literario determinado, el goteo constante de la poesía imagista de Pound, Fletcher, Doolittle y Ridge en el Suplemento apuntan a esa intención. A pesar de sus esfuerzos, la recepción del repertorio imagista en los sistemas literarios peninsulares —excepto Pound— será bastante restringida. Prueba de ello es que, si bien gran parte de estos poetas se insertan en el panorama cultural español durante la segunda mitad de los años setenta²⁰, su mercado editorial y el público que consume este tipo de literatura es sin duda alguna particularmente restringido. De hecho, la obra completa de escritoras como Doolittle o Ridge sigue sin estar traducida a ninguno de los idiomas peninsulares y para disponer de la obra completa de Plath en castellano (2008) hemos tenido que esperar hasta bien entrado este nuevo siglo.

Otra característica que atrae a Cunqueiro hacia la obra de estos escritores es el desencanto existencial que subyace en gran parte de sus composiciones. La poesía de Jeffers y Plath, por ejemplo, supone toda una revolución en el repertorio poético modernista al abrazar el inhumanismo, denunciar el antropocentrismo (Monjian, 1958), o en el caso de Plath, construir una novedosa feminidad biocéntrica en su poesía. Aspectos que se plasman en los poemas escogidos por Cunqueiro para ser traducidos. Cierta nihilismo, pesimismo, también se aprecia en la poesía de autoría cunqueirana, siendo incluso esta melancolía, en palabras de Losada, un rasgo común a toda la poesía propia del escritor gallego, independientemente del ismo poético en el que se embarque (Losada, 1993: 299), lo que, como no podría ser de otra manera, también influye en su acción como

¹⁹ Otra poeta imagista, Adelaide Crapsey (1878-1914), también aparecerá en el *Faro de Vigo*: “Triada”, “A herba custodiada” y “Susana e os vellos”, de *Verse* (Crapsey, 1977: 25).

²⁰ Véanse, por ejemplo, *Poemas escogidos* (Doolittle, 1974), traducción al español de Pura López Colomé, o la ya mencionada antología de Plath traducida y editada por Pardo en 1974.

antólogo y traductor.

Otros poetas de este período traducidos para el suplemento son Robert Lowell (1917-1977), Nicholas Vachel Lindsay (1879-1931), Theodore Roethke (1908-1963), Edwin Arlington Robinson (1869-1935), Kenneth Patchen (1911-1972) y Wallace Stevens (1879-1955)²¹. Sin embargo, de mayor interés son las traducciones de autores pertenecientes a la Generación Perdida (c. 1920-1936) y la Generación Beat (c. 1950-1960)

3.8. La Generación Perdida (c. 1920-1936)

En el Suplemento figuran traducciones de Malcolm Cowley (1898-1989), Archibald MacLeish (1892-1982) y Hart Crane (1899-1932). De Cowley Cunqueiro traduce “A flor no mar” en dos ocasiones (Cowley, 1975: 26; 1980: 23). Si bien la naturaleza del poema no supone un riesgo para la censura de la época, las tendencias marxistas de Cowley expresadas en su revista literaria, *The New Republic* (1929-1944), sí podrían suponerlo. De tendencias marxistas también es MacLeish. En la década de 1930, un MacLeish cada vez más preocupado por el advenimiento del fascismo, publica obras tan polémicas como *Conquistador* (1932), poema que critica el imperialismo español de Hernán Cortés y la conquista del pueblo azteca al tiempo que establece similitudes con la explotación estadounidense de México. De MacLeish Cunqueiro traduce “Os nacidos tarde” (MacLeish, 1977: 24, iv), poema también presente en la *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 291). Sin embargo, lo más significativo es la nota al pie que acompaña a esta traducción: “Amigo de Hemingway, MacLeish é autor dun extenso poema, *Conquistador* [1933], inspirado na *Verdadeira Historia* de Bernal Díaz del Castillo, un dos poemas narrativos máis completos da lírica moderna norteamericana” (Cunqueiro en MacLeish, 1977: 24, iv)²². Resulta interesante esta anotación dado que señala directamente a las sombras del imperio español durante la conquista de México y que veladamente denuncia el fascismo como sistema. Esto tan solo dos años tras la muerte de Franco.

Otro poeta atormentado, Hart Crane (1899-1932), también es traducido por el escritor gallego para el *Faro*. De producción literaria escasa debido a su muerte prematura, tuvo una vida complicada debido a su condición sexual. Crane se quitará la vida arrojándose desde un barco. De su obra destaca su poesía épica en *The Bridge* (1930) y la antología *White Buildings* (1926), obra que incluye algunos de sus mejores poemas, como la secuencia de poemas eróticos “Voyages”, inspirados por el amor de Crane por un marino mercante. Para el *Faro*, Cunqueiro traduce “Cartas de amor da miña avoa” (Crane, 1976: 31) y “Ao norde do labrador” (1980: 21), ambos de *White Buildings*. Como bien se apunta

²¹ Véanse Lowell (1977: 21), Lindsay (1980: 25), Roethke (1972: 30), Robinson (1979: 24), Patchen (1975: 28) y Stevens (1978: 47; 1979: ii; 1980: 25), todos ellos también traducidos en *Antología de la poesía norteamericana* (Bartra, ed., 1974: 175, 176, 100-101, 365 y 157-159, respectivamente).

²² [Traducción propia]: “Amigo de Hemingway, MacLeish es el autor de un poema extenso, *Conquistador* [1933], inspirado en la *Verdadera Historia* de Bernal Díaz del Castillo, uno de los poemas narrativos más completos de la lírica norteamericana moderna”.

en la *Antología de la poesía norteamericana*, las “irregularidades sexuales” (Bartra, ed., 1974: 434) del poeta lo convierten en un personaje atractivo y carismático con una obra oscura y ambigua, dos cuestiones que desde luego tampoco pasaron desapercibidas para el escritor y traductor gallego. De lo que no cabe duda es que traducir durante los primeros años de la Transición la obra de un poeta homosexual y suicida resulta toda una declaración de intenciones, pues Cunqueiro es conocedor del capital simbólico asociado a Crane gracias a la conferencia de Bartra “Dos poetas a Nova York: Hart Crane i García Lorca” (1987).

3.9. La Generación Beat (c. 1950-1960)

La primera mención en el Suplemento data de 1964 (VV. AA., 1964: 18), una referencia a Jack Kerouac (1922-1969), icono de su generación tras la publicación de *On the Road*, si bien Cunqueiro no traduce a Kerouac hasta 1978: “Coro 127”, de *Mexico City Blues* (1978: vii). Otro de los poetas de esta generación que aparece en el Suplemento es Allen Ginsberg (1926-1997). Su obra más conocida, *Howl* (1956), representa el espíritu de su generación a través de una visión profética de los males de su tiempo, una visión bohemia y whitmaniana con drogas, budismo, pacifismo y homosexualidad, entre otros temas. De esta obra Cunqueiro traduce un extracto (Ginsberg, 1972: 21) al que acompaña el artículo “Escolmas de Poesía ‘Beatnik’” (Fernández del Riego, 1972: 21). La temática de *Howl*, la estrecha relación entre los miembros de este movimiento de izquierdas, dada su ferviente crítica al materialismo, la posición ante la guerra, o temas como la homosexualidad y el uso de estupefacientes, no resultan un inconveniente para Cunqueiro y Fernández del Riego.

Siguen a este elenco de beatniks traducidos, Lawrence Ferlinghetti (1919-2021) y su “Reading Yeats...” (Ferlinghetti, 1971: 33), y Gregory Corso (1930-2001) y “Visitando o lugar onde nacín” (Corso, 1972: 23). De este último destaca sus problemas con la ley en una nota al pie. Dos años más tarde Cunqueiro retoma la obra de Corso y traduce “Pro eu non preciso a bondade”, de *The Molly Birthday of Death* (1974: 26). Al igual que acontece con la poesía de Ginsberg, traducir a Ferlinghetti y Corso tiene como objetivo acercar al lector gallego a otras formas de ver el mundo al mismo tiempo que reforzar la literatura autóctona a través de la importación de repertorios que permiten salvaguardar la salud de una literatura periférica. Es significativo también que en esta ocasión Cunqueiro no se sirve de las traducciones de Bartra para traducir poesía *beatnik*. Muy posiblemente Cunqueiro tendría acceso a esta generación a través de la traducción publicada en Argentina (Covián, ed., 1969), como puede dilucidarse de las anotaciones del Fernández del Riego (1972: 21)²³.

²³ Para un análisis traductológico de la poesía beatnik en Cunqueiro véase Costas (2018).

De igual modo, no resulta baladí que, si bien las primeras referencias a esta generación en el Suplemento de “Letras” datan de los años sesenta²⁴, los poemas en gallego no se publican hasta los setenta. Más allá de que en la España del Primer Franquismo resultaba completamente imposible publicar estas obras, la mano censora no sería la única causa que limitaría la recepción de este repertorio en el peninsular español ya que, como apunta Atxaga, por aquel entonces, “¿[q]ué era la marihuana? ¿Y la mescalina? Ni idea. Howl hablaba de otro planeta” (2006).

4. CONCLUSIONES

Con el advenimiento de la Guerra Civil y posterior dictadura se truncará la labor editorial y periodística de todo el país. La escasez de medios materiales y la censura provocarán una seria disrupción en los campos de producción a gran escala, la prensa periódica, y en la producción literaria más restringida, la poesía, lo que llevará a muchos escritores de la posguerra a trabajar en ambos ámbitos. Gran parte de la intelectualidad española de la época se ganará la vida a través del ejercicio del periodismo para, en sus ratos de ocio, dedicarse a la literatura. No obstante, la labor periodística de estos escritores no debe desdeñarse, pues es en sus contribuciones en prensa, muchas veces de naturaleza literaria, donde han podido dar refugio a su creatividad a través de reseñas, traducciones o relatos breves.

En este sentido, la trayectoria de muchos escritores durante la posguerra es la de Álvaro Cunqueiro. Su obra periodística es tan dispar y extensa en el tiempo (1930-1981), que nos permite reflexionar sobre las tensiones políticas y culturales de una España que transita entre la Segunda República y la Transición. Su obra periódica constituye un ejemplo innegable de compromiso con la cultura gallega, un compromiso que, a pesar de sus tendencias conservadoras y su aproximación al Franquismo durante los primeros años de la dictadura, resulta imposible negar a tenor de la poesía anglófona antologada y traducida para el Suplemento cultural de “Letras” del *Faro de Vigo*. Este suplemento constituye un ejercicio de supervivencia y un ejemplo de la labor regeneradora de Cunqueiro y del Riego en favor de un polisistema literario periférico en crisis durante la posguerra española en tanto que todas las traducciones mencionadas son inéditas en gallego. Otros son también los aspectos que destacar: el cómo, cuándo y el porqué.

Sin duda alguna, la influencia de las antologías de Bartra y Pardo en las traducciones de Cunqueiro al gallego es innegable. Desafortunadamente, las limitaciones del escritor a la hora de traducir del idioma original han sido tradicionalmente apreciadas como un demérito, restando incluso importancia a tal corpus de traducciones y a su labor como antólogo. Para los críticos no resulta tampoco muy revolucionario el cuándo. Cunqueiro

²⁴ A pesar de la imposibilidad de acceder a textos de este repertorio en la España del Primer Franquismo a causa de la censura, la influencia de esta generación no era ajena a los escritores peninsulares. Mesado (2016), por ejemplo, es lectura indispensable para entender las concomitancias entre la generación Beat y los vanguardistas españoles de la década de los cincuenta.

y Fernández del Riego mirarán hacia la literatura norteamericana a partir de los años sesenta, en parte por el leve aperturismo que el Franquismo permitirá a la hora de difundir ciertos contenidos de ámbito cultural, en parte debido a la incipiente incidencia de la hegemonía cultural norteamericana en los medios europeos.

Es, sin embargo, mucho más importante el porqué. Si bien la traducción de un simple poema en el Suplemento de “Letras” no garantiza la exitosa recepción de un repertorio en el sistema literario meta, el constante goteo de diferentes repertorios traducidos al gallego en el dominical apunta a esa intención. Se produce, a largo plazo, un acto comunicativo muy sutil con el que dichos repertorios traducidos no sólo suponen la supervivencia de la literatura de destino, sino también la asimilación de otras culturas, estilos de vida y otras formas de ver el mundo que permean a través del capital simbólico de sus autores.

La capacidad de seleccionar a un autor, un repertorio, o incluso un poema determinado para ser traducido lanza un mensaje que se eleva por encima de lo textual. La selección y traducción de todos estos repertorios y autores se erige en un acto político, en tanto que su intención es reactivar, conscientemente, un sistema literario minorizado, tenga luego dicho repertorio más o menos suerte en el sistema literario que lo acoge, ya sea por las limitaciones que supone la censura franquista, ya sea por el limitado público lector de un campo tan restringido como es la poesía. La elección de una obra para ser traducida no puede tampoco desligarse de la biografía y el capital simbólico de su autor. Así Cunqueiro contribuye activamente a la regeneración de un sistema literario particular, en el que tienen cabida personalidades tan dispares como Langston Hughes, comprometido con la causa republicana durante la Guerra Civil española, feministas como Sylvia Plath, marxistas como Lola Ridge, homosexuales como Hart Crane, suicidas, divorciados, exconvictos, o revolucionarios como Walt Whitman, lo que constituye buena prueba de la existencia de un escritor más comprometido con la sociedad de su tiempo que el Cunqueiro conservador y evasivo al que la crítica nos tiene acostumbrados.

Aquellos que sólo ven en Cunqueiro exclusivamente a un autor conservador, franquista, a un literato escapista, a un mal traductor, deben también tener en cuenta la selección y traducción de autores y repertorios anglófonos hecha por Cunqueiro y del Riego durante más de dos décadas en el conjunto de su producción literaria para reflexionar sobre tales hipérboles²⁵.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS²⁶

ALONSO MONTERO, X. (2007). *Escritores galegos ante a Guerra Civil española*. Vigo: Galaxia.

²⁵ Otros poetas norteamericanos contemporáneos traducidos para el Suplemento son John Updike (1977: 29), Leonard Cohen (1975: 30; 1977: 39; 1978: 46; 1979: vii) o Rod McKuen (1980: 23).

²⁶ Se ha optado por mantener el pseudónimo empleado por Cunqueiro en cada traducción.

- ARMESTO FAGINAS, X. F. (1987). *Cunqueiro: Unha biografía*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- ATXAGA, B. (2006). “Howl”. <https://www.atxaga.eus/testuak-textos/howl> [15/04/2022].
- BARRERA, C. (1995). *Periodismo y Franquismo. De la censura a la apertura*. Barcelona: Ediciones Internacionales Universitarias.
- BARTRA, A., ed. (1973). *Antología*, A. Bartra (trad.). Barcelona: Plaza & Janés.
- BARTRA, A. (1974). *Antología de la poesía norteamericana*, A. Bartra (trad.). Barcelona: Plaza & Janés.
- BARTRA, A. (1987). “Dos poetas a Nova York: Hart Crane i García Lorca”. *Marges, Els: Revista de Llengua i Literatura* 38, 11-20.
- BENFEY, C. (1992). *The Double Life of Stephen Crane*. New York: Knopf.
- BOURDIEU, P. (1997). *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Barcelona: Anagrama.
- CASAL, J. (1924). “Libros”. *Alfar* 45, 27-48.
- COHEN, L. (1975). “‘Cando o vento esta mañán’, ‘Pra Ana’ y ‘Canta xente nesta cidade’”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 6 de julio, 30.
- ____ (1977). “‘A carón de ti’ y ‘Pra Ana’”, A.L. (trad.). *Faro de Vigo*, 23 de octubre, 39.
- ____ (1978). “‘Canción’ y ‘Pra Ana’”, S. S. (trad.). *Faro de Vigo*, 8 de enero, 46.
- ____ (1979). “‘Cando te conocín’ y ‘Cansa’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 21 de enero, vii.
- CORSO, G. (1972). “Visitando o lugar onde nacín”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 12 de marzo, 23.
- ____ (1974). “Pro eu non preciso a bondade”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 9 de junio, 26.
- COSTAS, X. H. (2018). “Afinidades antagónicas: Cunqueiro, anosador da Beat Generation”. *Madrygal* 21, 51-70.
- COVIÁN, M., ed. (1969). *Antología*, M. Covián (trad.). Buenos Aires: Ediciones del Mediodía.
- COWLEY, M. (1975). “A flor no mar”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 16 de marzo, 26.
- ____ (1980). “A flor no mar”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 10 de octubre, 23.
- CRANE, H. (1976). “Cartas de amor da miña avoa”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 19 de septiembre, 31.
- ____ (1980). “Ao norde do Labrador”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 26 de septiembre, 21.
- CRANE, S. (1979). “‘O home que tiña a lingua de madeira’ y ‘O corazón’”, M. M. Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 15 de abril, ii.
- CRAPSEY, A. (1977). “‘Triada’, ‘A herba custodiada’ y ‘Susana e os vellos’”, Álvaro Labrada (trad.). *Faro de Vigo*, 8 de mayo, 25.
- CUNQUEIRO, A. (1955). *Merlín e familia i outras historias*. Vigo: Galaxia.
- ____ (1956). *As crónicas do sochantre*. Vigo: Galaxia.
- ____ (1958). *O incerto señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca*. Vigo: Galaxia.
- ____ (1969). *Un hombre que se parecía a Orestes*. Barcelona: Destino.

- ____ (1973). “Homenaxe a Ezra Pound. Os lilios da outra ribeira”. *Faro de Vigo*, 22 de abril, 24.
- ____ (1974). “Unha morte chamada Sylvia”. *Faro de Vigo*, 28 de julio, 30.
- ____ (1982). *Fábulas y leyendas de la mar*, Néstor Luján (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1984). *Tesoros y otras magias*, César Antonio Molina (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1986). *Viajes imaginarios y reales*, César Antonio Molina (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1988). *Los otros caminos*, César Antonio Molina (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1989). *El pasajero en Galicia*, César Antonio Molina (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1991). *La bella del dragón. De amores, sabores y fornicios*, C. A. Molina (ed.). Barcelona: Tusquets.
- ____ (1994). *Papeles que fueron vidas. Crónicas literarias*. Barcelona: Tusquets.
- DELIBES, M. (1985). *La censura de prensa en los años cuarenta (y otros ensayos)*. Valladolid: Ámbito.
- DICKINSON, E. (1975). “‘Ao mar vai a alegría’ y ‘Pra facer un prado’”, S. S. (trad.). *Faro de Vigo*, 16 de febrero, 24.
- ____ (1977). “‘¿Cambiar?’ y ‘Unhas miguíñas’”, A. Labrada (trad.). *Faro de Vigo*, 13 de marzo, 35.
- ____ (1980). “‘Cambiar’ y ‘Razón’”, M. M. Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 3 de octubre, 21.
- DOOLITTLE, H. (1974). *Poemas escogidos*, P. López Colomé (trad.). Salamanca: Ambos Mundos.
- ____ (1975). “‘Os ventos’ y ‘O amor da terra’”, M. M. Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 9 de marzo, 24.
- ____ (1980). “‘O amor da terra’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 11 de mayo, 35.
- DULIN, N. (1987). *El granito y las luces: relaciones entre las literaturas gallega y francesa en la época moderna*. Vigo: Xerais.
- EVEN-ZOHAR, I. (2007). *Polisistemas de Cultura*. Tel-Aviv: Universidad de Tel-Aviv. http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf [08/01/2022]
- FERLINGHETTI, L. (1971). “Reading Yeats”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 7 de noviembre, 33.
- FERNÁNDEZ DEL RIEGO, F. (1972). “Escolmas de Poesía ‘Beatnik’”. *Faro de Vigo*, 20 de agosto, 21.
- ____ (1979). “A prosa dun poeta americano”. *Faro de Vigo*, 11 de marzo, vii.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. (1982). “La acogida de la obra poética de Walt Whitman en el mundo de habla hispana: las traducciones”. *ES: Revista de Filología Inglesa* 12, 283-300.
- FLETCHER, J. G. (1976). “Silencio”. *Faro de Vigo*, 12 de diciembre, 30.
- FRAILE MARCOS, A. (1998). *Oscuridad en España*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

- FRANCO GRANDE, X. L. (1991). “Expulsión e readmisión do periodista Álvaro Cunqueiro”. *A Trabe de Ouro* 8, 105-114.
- FRANK, F. & MAGISTRALE, A. (1997). *The Poe Encyclopedia*. Westport: Greenwood Press.
- FROST, R. (1973). “Xa cáseque é o ano dous mil”. Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 26 de agosto, 21.
- ____ (1979). “‘Po de neve’ y ‘O pasteiro’”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 11 de marzo, vii.
- GINSBERG, A. (1972). “Song”, Cristóbal Xordán (trad.). *Faro de Vigo*, 20 de agosto, 21.
- GIRÓN ECHEVARRÍA, L. (2005). “Langston Hughes’s Spanish Civil War Verse”. *Anuario de Estudios Filológicos* 28, 91-101.
- GONZÁLEZ GÓMEZ, X. (1990). *Álvaro Cunqueiro, traductor*. A Coruña: Fundación Caixa Galicia.
- HUGHES, L. (1965). “Desexo”. *Faro de Vigo*, 21 de noviembre, 17.
- ____ (1979). “Un neno fala de Deus”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 24 de junio, 53.
- JEFFERS, R. (1975). “País de fantasmas”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 17 de agosto, 21.
- ____ (1979). “Aos canteiros”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 11 de noviembre, 24.
- ____ (1980). “Ama ao cisne salvaxe”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 27 de abril, 25.
- KERLEN, D. (1988). *Edgar Allan Poe: Elixiere der Moderne*. Zúrich: Piper.
- LINDSAY, N. V. (1980). “‘A pomba de neve’ y ‘O viaxeiro’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 3 de febrero, 25.
- LÓPEZ, T. (2014). “Notas marxinais á poesía de Álvaro Cunqueiro”. En *Mil e un cunqueiros. Novas olladas para un centenario*, M. Forcadela, T. López y D. Vilavedra (coords.), 465-478. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- LOSADA, B. (1993). “A poesía de Cunqueiro, entre os prerrománticos e o surrealismo”. En *Actas do Congreso Álvaro Cunqueiro. Mondoñedo. 9-13 de Septiembre de 1991*, Dirección Xeral de Cultura (eds.), 297-301. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- LOWELL, R. (1977). “Os fillos da luz”. *Faro de Vigo*, 18 de septiembre, 21.
- MACLEISH, A. (1977). “Os nacidos tarde”. *Faro de Vigo*, 29 de mayo, 24, iv.
- MALIGEC, C. (2009). “‘The Raven’ as an Elegiac Paraclausithyron”. *Poe Studies* 42, 87-97.
- MANENT, M. (1957). *La poesía irlandesa*. Barcelona: Ediciones Lauro.
- MASTERS, E. L. (1975). “Historia de Elsa Wertman”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 23 de marzo, s. p.
- ____ (1979). “‘Dous epitafios’: ‘Elsa Wertman’ y ‘Hamilton Greene’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 26 de agosto, vi.
- MCKUEN, R. (1970). *Stanyan Street y otros pesares y Escuchad la ternura*, J. F. Vidal (trad.). Barcelona: Plaza & Janés.

- ____ (1980). “Direi Adeus”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 9 de marzo, 23.
- MCNEIL, H. (1986). *Emily Dickinson*. London: Virago Press.
- MESADO GIMENO, J. (2016). “Convergencias: Carlos Edmundo de Ory y la poesía de la marginalidad en las poéticas de posguerra y en los discursos de la posmodernidad”. Tesis Doctoral: Universitat Jaume I.
- MONJIAN, M. C. (1958). *Robinson Jeffers: A Study in Inhumanism*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- MORCILLO, A. (1988). “Mis relaciones con gente importante”. *Periodistas*, 16 de noviembre, 82.
- OUTEIRIÑO, M. (1979). “Soy un antimarxista visceral”. *La Región*, 8 de julio, 12.
- PALMÁS, R. (1988). *Vinte poemas galeses*. Sada: Edición do Castro.
- PARDO, J., ed. (1974). *Sylvia Plath: Antología. Selección de Poesía Universal. Texto bilingüe*. Barcelona: Plaza & Janés.
- PATCHEN, K. (1975). “O encontro de miña nai con Deus”, S. S. (trad.). *Faro de Vigo*, 30 de marzo, 28.
- PEEPLES, S. (1998). *Edgar Allan Poe Revisited*. New York: Twayne Publishers.
- PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER, A. S. (2019). “Un ‘nocturno del hueco’ para Álvaro Cunqueiro”. *Volvoreta* 3, 91-110.
- PIÑEIRO PAIS, L. (2014). “‘Le Dandy’. De Charles Baudelaire en ‘Nós, Os Inadaptados’ de Vicente Risco”. *Revista de Linguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 19, 213-227.
- PLATH, S. (1974). “Verbas”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 28 de julio, 30.
- ____ (1975). “Ovellas na néboa”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 9 de noviembre, 24.
- ____ (2008). *Poesía completa*, X. Abeleira (trad.). Madrid: Bartleby.
- POE, E. A. (1978). “Annabel Lee”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 20 de agosto, 19.
- POUND, E. (1974). “‘Rapaza’, ‘O manto’ y ‘Motivo’”, A. Labrada (trad.). *Faro de Vigo*, 2 de junio, 26.
- ____ (1977). “‘Rapaza’ y ‘O mantelo’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 25 septiembre, 28.
- ____ (1978). “‘Rapaza’ y ‘O mantelo’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 19 de febrero, iii.
- ____ (1980). “Figura de danza. Pras as bodas de Canan de Galilea”, M. M.^a S. (trad.). *Faro de Vigo*, 23 de marzo, 25.
- POZO GARZA, L. (1991). “Álvaro Cunqueiro e *Herba aquí ou acolá*”. Vigo: Galaxia.
- REYNOLDS, D. (1996). *Walt Whitman’s America: A Cultural Biography*. New York: Vintage Books.
- RIDGE, L. (1979). “Altura”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 25 de marzo, vii.
- ROBINSON, E. A. (1979). “A casa do outeiro”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 13 de mayo, 24.
- RODRÍGUEZ GUERRERO, S. (1998). “La influencia de la narrativa breve fantástica de Edgar A. Poe en el cuento fantástico español del siglo XIX”. Tesis doctoral: Universidad de Valladolid.

- ROETHKE, T. (1972). “O despertar”, Manuel María Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 2 de enero, 30.
- SÁNCHEZ ARANDA, J. J. Y BARRERA DEL BARRIO, C. (1992). *Historia del periodismo español. Desde sus orígenes hasta 1975*. Barcelona: Eunsa.
- SANDBURG, C. (1973a). “Debemos ser corteses”, Álvaro Cunqueiro (trad.). *Faro de Vigo*, 17 de junio, 26.
- ____ (1973b). “Todos queren representar o papel de Hamlet”, Manuel M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 1 de julio, 31.
- ____ (1976). “Pequeño álbum: Outra vez New Hampshire”, M. M. Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 8 de agosto, 34.
- ____ (1977a). “Cando se foi Chick Lorimer”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 26 de junio, 23.
- ____ (1977b). “Fardelos”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 24 de julio, 27.
- ____ (1977c). “‘Brétema’ y ‘Jan Kubelik’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 28 de agosto, 24.
- ____ (1978). “Rapaza nunha gaiola”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 23 de abril, ii.
- ____ (1979). “‘Dous nocturnos’ y ‘Barrotes’”, M. M. S. (trad.). *Faro de Vigo*, 9 de septiembre, 26.
- SPITZMESSER, A. (1995). *Álvaro Cunqueiro: La fabulación del Franquismo*. Sada: Edicións do Castro.
- STEVENS, W. (1978). “‘Póñoome a carón’ y ‘Puxen un xarro’”, M. M.^a S. (trad.). *Faro de Vigo*, 22 de enero, 47.
- ____ (1979). “Da superficie das cousas”. *Faro de Vigo*, 8 de abril, ii.
- ____ (1980). “Anécdota de homes por milleiros”, M. M.^a Seoane (trad.). *Faro de Vigo*, 24 de febrero, 25.
- UPDIKE, J. (1977). “Na bañeira”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 14 de agosto, 29.
- VV. AA. (1964). “Notas de redacción. Literatura americana”. *Faro de Vigo*, 15 de marzo, 18.
- WHITMAN, W. (1977). “‘Non me pechedes as portas’ y ‘Eu son’”, A. L. (trad.). *Faro de Vigo*, 24 de abril, 39.
- ____ (1980). “‘Como Adán pola mañanciña’ y ‘A incansable araña’”, P. M. (trad.). *Faro de Vigo*, 5 de junio, 33.
- WILBUR, R. (1977). “Disculpa”, Álvaro Cunqueiro (trad.). *Faro de Vigo*, 20 de noviembre, 45.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND).

Fecha de recepción: 14/01/2022

Fecha de aceptación: 04/05/2022